
О РОЛИ КОНТРАСТИВНОГО АНАЛИЗА В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ (на примере языка суахили)

Е.Х. Жаркова¹, Е.А. Назарцева²

¹Кафедра русского языка для иностранных учащихся
МГИМО МИД РФ
пр. Вернадского, 76, Москва, Россия, 119454

²Кафедра русского языка № 3
Факультет русского языка и общеобразовательных дисциплин
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье сопоставляются способы выражения родовых значений в русском языке, языке суахили и английском языке. Данные, полученные в результате контрастивного анализа, могут быть использованы в практике преподавания русского языка студентам, говорящим на языке суахили.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, язык суахили, английский язык, контрастивный анализ, положительный и отрицательный перенос, категория рода.

Процесс обучения иностранному языку представителей разных национальных контингентов имеет свои специфические особенности. Большое внимание в отечественной и зарубежной лингвистике уделялось и продолжает уделяться родному языку учащихся, влиянию его системы на усвоение системы изучаемого языка (А.А. Леонтьев, И.А. Зимняя, В.Г. Гак, В.Н. Ярцева, В.Н. Вагнер, К. Джеймс, Г. Никкель, Г. Хельбиг, С. Гасс, С. Селингер, Т. Одлин, В. Немзер).

Термины «сопоставительная методика», «принцип учета родного языка», «лингво-ориентированная методика» прочно вошли в практику преподавания иностранного языка, а связанные с ними вопросы переноса, интерференции имеют длительную историю изучения. При этом отношение ученых к этим понятиям в разное время было различным и менялось от полного признания до абсолютного отрицания.

В настоящее время теория усвоения языка, со временем освободившись от крайностей обоих подходов, пришла к более сбалансированному взгляду на проблему, и на современном этапе влияние родного языка и контрастивный анализ находятся в центре внимания как важнейшие факторы в обучении иностранным языкам.

Влияние родного языка «носит положительный характер — при имеющихся соотношениях, сходствах, — проявляющийся в потенциальных переносах совпадающих элементов из одной системы в другую (трансфер), или отрицательный характер — при имеющихся межъязыковых соотношениях различия или частичного несовпадения, — проявляющийся в интерференции, т.е. в противодействии сформированной системы формированию новой» [1. С. 1].

Контрастивный анализ двух лингвистических систем (наряду с некоторыми другими методами как, например, анализ ошибок) позволят определить характер этих «переносов» и разработать стратегии обучения конкретному языку, которые способствовали бы положительному переносу, предупреждению и преодолению интерференции у носителей определенного языка.

Процедура контрастивного анализа подразумевает: а) наличие грамматик двух языков, описанных на сопоставимых теоретических основаниях, б) выявление области языка, где будет происходить сопоставление (например, порядок слов, семантика падежей и т.д.), в) процедуру сопоставления, г) формулирование выводов, важных для методики преподавания.

Сопоставление двух языков предполагает следующие возможные варианты соотношений родного языка или первого языка (Я1) и изучаемого языка или второго языка (Я2):

- 1) одному элементу Я1 соответствует 2 или более элементов в Я2;
- 2) элемент Я2 не встречается в Я1;
- 3) элемент Я1 не встречается в Я2;
- 4) два или более элементов Я2 соответствует одному элементу Я1;
- 5) элемент Я1 тождествен элементу Я2.

В случае 5 возможен положительный перенос. Случаи 1—4 потенциально приводят к отрицательному переносу, т.е. к ошибке.

В 1970-е гг. были проведены многочисленные исследования с целью оценить процентное соотношение ошибок, связанных с негативным переносом. Результаты варьировались от 20 до 50% [2. С. 325], что позволяет сделать вывод о его существовании и необходимости учета в практике преподавания.

Целью исследования данной статьи является контрастивный анализ категории рода в русском языке (Я2), языке суахили (Я1) и английском языке (втором родном или языке-посреднике).

Несмотря на то что русский язык и язык суахили относятся к далеким друг от друга языковым группам, оказывается возможным найти те области в языках, где способы выражения языковых значений близки или даже тождественны, что облегчает усвоение языковой структуры русского языка и способствует формированию психологической близости учащегося с новым (русским) языком.

Традиционно согласование существительного с прилагательным и местоимением вызывает трудности у студентов. В данной статье мы хотели бы показать, как можно на основе сопоставления грамматической категории рода в русском языке и грамматической категории класса в языке суахили создать благоприятные условия для положительного переноса.

Существительные русского языка делятся на существительные мужского, женского и среднего рода, при этом родовая соотнесенность определяется по семантическому признаку (названия лиц мужского пола относятся к мужскому роду, а названия лиц женского рода — к женскому роду) или формальному (по окончанию). В грамматике английского языка категория рода играет небольшую роль: все одушевленные существительные делятся на мужские и женские по полу,

и с ними соотносятся местоимения he — он и she — она; все неодушевленные существительные относятся к среднему роду (местоимение it). Отсутствие согласования по роду в английском языке (my new book — моя новая книга, my new house — мой новый дом, my new coat — мое новое пальто, my new friends — мои новые друзья) и различия в замещении существительных личными местоимениями приводит к типичным ошибкам:

1) This is mother. She is here. Это мама. Она тут. This is a book. It is here. Это книга. Оно тут;

2) мой книга — my book, мой окно — my window, мой друзья — my friends.

В языке суахили (так же как и в других языках банту) нет категории рода, свойственной русскому языку, и даже нет классификации по мужскому и женскому роду. Однако сам «термин род... восходит к слову с чрезвычайно общим значением „класс“ или „род, вид“ (лат. Genus), которое служило в ряде языков для обозначения (i) местоименной соотнесенности и (ii) согласования прилагательных. Существительные французского... испанского языков распределяются по двум родам, существительные языка суахили — по крайней мере — по шести родам...» [2. С. 461].

В грамматике языка суахили существительные распределяются не по трем родам, как в русском языке, а по именованным классам (в зависимости от критериев выделения в различных исследованиях представлены от 8 до 21 класса имен существительных); все имена существительные относятся к тому или иному классу в зависимости от своей денотативной соотнесенности с обозначаемым понятием, величиной или формой обозначаемых предметов и др., например: I именной класс или так называемый «класс людей»: существительные, обозначающие людей (по национальности, профессии, семейным отношениям, возрасту и т.д.) и существительные mdudu — насекомое, mnyama — животное; II именной класс или «класс деревьев»: существительные, обозначающие деревья и растения, некоторые природные явления и части человеческого тела; III именной класс или «класс круглых предметов»: существительные, обозначающие круглые предметы: солнце — jua, глаз — jicho; кроме того, это существительные с самой разнообразной семантикой (jiko — кухня, jina — имя); принадлежность их к третьему классу не является семантически мотивированной.

Приведем примеры согласования по некоторым именованным классам [3].

Класс		1		2		3		4	
		ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
Формы префиксов		m-, mw-	wa-, w-	m-, mw-	mi-	-, ji-, j-	ma-	ki-, ch-	vi-, vy-
Префиксы прилагательных		m-, mw-	wa-, w-	m-, mw-	mi-, my-	-, j-	ma-	ki-, ch-	vi-, vy-
Притяжательная частица		wa		wa	ya	la	ya	cha	vya
Притяжательные местоимения	мой	wangu	wangu	wangu	yangu	langu	yangu	changu	vyangu
	твой	wako	wako	wako	yako	lako	yako	chako	vyako
	его	wake	wake	wake	yake	lake	yake	chake	vyake
	наш	wetu	wetu	wetu	yetu	letu	yetu	chetu	vyetu
	ваш	wenu	wenu	wenu	yenu	lenu	yenu	chenu	vyenu
	их	wao	wao	wao	yao	lao	yao	chao	vyao

Окончание

Класс		1		2		3		4	
		ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
Указательные местоимения	этот	huuu	hawa	huu	hii	hili	haya	hiki	hivi
	тот	yule	wale	ule	ile	lile	yale	kile	vile
Вопросительное местоимение	какой	yupi	wapi	upi	ipi	lipi	yapi	kipi	vipi
Релятивная частица	который	-ye-	-o-	-o-	-yo-	-lo-	-yo-	-cho-	-vyo-
Другие местоимения	весь, все	-	wote	wote	yote	lote	yote	chote	vyote
	любой, всякий	ye yote	wo wote	wo wote	yo yote	lo lote	yo yote	cho chote	vyo vyote
	многий	-	wengi	mwingi	mingi	jingi	mengi	kingi	vingi
	другой, некоторый	mwingine	wengine	mwingine	mingine	jingine	men-gine	kingine	vingine

Каждое существительное имеет свой особый префикс — показатель класса, который повторяется в каждом слове, относящемся к определенному классу. При этом у каждого класса свои префиксы единственного и множественного числа. Показатель согласованного класса присутствует в каждом из относящихся к существительному слову и указывает на их грамматическую и синтаксическую взаимосвязь: *mtu mzuri* — человек красивый, *watu wazuri* — люди красивые; *kitabu changu* — моя книга, *vitabu vyangu* — мои книги; *msichana ambaye* — девушка, которая, *wasichana ambao* — девушки, которые...

Как в русском языке категория рода, так и в языке суахили категория класса необходимы не только для выбора правильной формы единственного или множественного числа, но и для согласования существительного с прилагательным, местоимением и др.

И в русском языке, и в языке суахили практически все модификаторы существительного, образующие с ним те или иные грамматические конструкции, согласуются с существительным по роду и числу.

Таким образом, проведенный нами анализ показал, что если английский язык не маркирует согласование существительного с прилагательным и местоимением, то русский язык и язык суахили маркируют, в первом случае окончанием, во втором случае префиксом. Эти морфологические особенности, на наш взгляд, целесообразно использовать для обеспечения сознательного переноса у учащихся и предотвращения интерференции.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Вагнер В.Н.* Лингвоориентированная методика преподавания русского языка как иностранного. — Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного: Учебная монография / Под общей ред. С.А. Хаврониной, Т.Н. Балыхиной. — М.: Изд-во РУДН, 2002. [*Vagner V.N.* Lingvoorientirovannaya metodika pepodavaniya russkogo yazika kak inostrannogo. — Traditsii i novatsii professionalnoy deyatelnosti prepodavatelya russkogo yazika kak inostrannogo. Uchebnaya Monografiya / Pod obshchey red. S.A. Havroninoy, T.M. Balihinoy. — М.: Izd-vo RUDN, 2002.]

- [2] Лайонз Д. Введение в теоретическую лингвистику. — М.: Прогресс, 1978. [*Layonz D. Vvedeniye v teoreticheskuyu lingvistiku. — M.: Progress, 1978.*]
- [3] Громова Н.В., Охотина Н.В. Теоретическая грамматика языка суахили. — М.: ИМЛИ РАН, 1995. [*Gromova N.V., Ohotina N.V. Teoreticheskaya grammatika yazyka suahili. — M.: IMLI RAN, 1995.*]

CONTRASTIVE ANALYSIS IN TEACHING RUSSIAN TO SWAHILI SPEAKERS

Е.Н. Zharkova, Е.А. Nazartseva

Department of Russian language for foreign students
Moscow State University for foreign students MGIMO (MGIMO)
pr. Vernadskogo, 76, Moscow, Russia 119454

Department of Russian language № 3
The faculty of Russian language and general education
Peoples Friendship University of Russia (PFUR)
Mikluho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article provides contrastive analysis of gender/class meanings in Russian, Swahili and English. The results can be used in teaching Russian to Swahili speaking students.

Key words: Russian as a foreign language, Swahili, English, contrastive analysis, positive and negative transfer, class, gender.